

白俄罗斯共和国明斯克
白俄罗斯国立信息和无线电电子大学

与

中华人民共和国西安
西安工业大学
合作协议

Соглашение о сотрудничестве
между
учреждением образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники»,
Минск, Беларусь

и

Сианьским политехническим
университетом,
Сиань, Китайская Народная
Республика

以博古什·瓦季姆校长为代表的白俄罗斯国立信息和无线电电子大学与以姚尧校长为代表的西安工业大学，以下合称为“双方”，在教育和科研合作共同利益的指导下，双方就联合互利活动做出决定。鉴于双方在离子-等离子体系统和技术、电子、信息技术、电信等领域开展学术和科技合作的可行性达成共识，双方同意缔结本《合作协议》(协议)。

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники» в лице ректора Вадима Анатольевича Богуша, действующего на основании Устава, с одной стороны и Сианьский политехнический университет в лице ректора Яо Яо с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области ионно-плазменных систем и технологий, электроники, информационных технологий, телекоммуникаций и др., пришли к соглашению заключить настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее – Соглашение).

第 I 条

双方同意开展以下活动:

1.1. 鼓励教学、研究和行政人员开展经验交流、讲座、研究、培训、会议及其他活动。

1.2. 促进博士生、硕士生及本科生的交流，增强学术交流。

1.3. 制定和实施联合教育项目，促进学生的学术交流。

1.4. 开展科技合作，实施联合研究和咨询活动。

Статья I

Стороны договариваются о следующих действиях:

1.1. Способствовать обмену преподавателями, научными работниками и административным персоналом с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.

1.2. Содействовать обмену аспирантами, магистрантами и студентами (далее – обучающиеся) с целью развития академической мобильности.

1.5. 共同编写及出版教材、方案及科学文献。

1.6. 联合组织和举办科学实践、科学方法方面的会议、展览、论坛、专题讨论会和研讨会。

1.7. 制定和实施科研和教学人员以实习、专业发展和专业再培训为形式的学术交流联合教育计划。

1.8. 在双方官方网站 www.bsuir.by 和 <https://en.xatu.edu.cn/> 上发布本协议项下双方认可的合作信息。

1.9. 在其他符合共同利益的领域进行合作。

1.3. Разрабатывать и реализовывать совместные образовательные программы академической мобильности обучающихся.

1.4. Развивать научное сотрудничество, проведение совместных исследований и осуществление консультативной деятельности.

1.5. Осуществлять совместную подготовку и публикацию учебно-методической и научной литературы.

1.6. Организовывать и проводить совместные научно-практические и научно-методические конференции, выставки, форумы, симпозиумы и семинары.

1.7. Разрабатывать и реализовывать совместные образовательные программы академической мобильности работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

1.8. Размещать информацию о сотрудничестве в рамках настоящего Соглашения на официальных веб-сайтах Сторон: www.bsuir.by и <https://en.xatu.edu.cn/>.

1.9. Развивать сотрудничество в иных областях, представляющих взаимный интерес.

第 II 条

应根据具体情况开展第 I 条中规定的合作。应以书面形式制定详细计划并提交双方讨论。该计划应包括所有相关费用的规定。

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. Конкретный план сотрудничества должен быть разработан в письменной форме и рассмотрен Сторонами. План должен предусматривать все необходимые меры для оплаты соответствующих расходов.

第 III 条

为促进学生和教师的交流、研究和项目，双方将努力确保交流的学生和教师在从事其感兴趣的教学、研究和项目时得到帮助，为其提供一切必要的后勤和技术支持。

Статья III

Для содействия проведению обменов обучающимися и преподавателями, исследований и проектов Стороны будут стремиться обеспечить обучающимся и преподавателям по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

第 IV 条

为了促进本协定的实施，并为开展互利活动寻找更多的资金来源，双方将努力申请相关项目。

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Соглашения, а также стремясь получить финансовую поддержку, необходимую для осуществления взаимовыгодных

мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для подачи на рассмотрение финансирующими организациями.

第 V 条

在本协议项下共同获得的所有智力活动成果（以下简称 RIA），包括研究过程中创造和（或）使用的成果，均应反映在报告文件中。

双方平等享有联合研究框架内获得的 RIA 权利。

本协议项下创造的 RIA，应在双方同意的情况下将 RIA 转让给第三方或与第三方开展合作。

第 VI 条

本协议自双方签字之日起生效，有效期为五年，一方可以以合理理由提前终止。如双方均无解除本协议的意愿，本协议有效期届满后可再次续签，有效期为五年。

第 VII 条

本协议可进行修订或补充。本协议的所有修订和补充均应以书面形式做出，并由双方授权代表签署盖章，方视为有效。

第 VIII 条

本协议可根据任何一方的合理意愿提前终止，但需在终止前至少六个月以书面形式通知另一方。如果协议终止，双方应最终落实现有的事宜，或寻找其他方式落实这些事宜。

Статья V

Все совместно полученные в рамках реализации настоящего Соглашения результаты интеллектуальной деятельности (далее – РИД), включая созданные и (или) использованные при выполнении исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

Права на РИД, полученные в рамках совместных исследований, принадлежат обоим Сторонам в равной степени.

Соглашение о передаче третьим сторонам РИД, полученных в соответствии с настоящим Соглашением, должно разрабатываться по взаимному согласию Сторон.

Статья VI

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и заключается сроком на 5 лет, в течение которых любая из Сторон может инициировать досрочное расторжение Соглашения, имея на то достаточные основания. По истечении срока действия настоящего Соглашения оно может быть переподписано на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не выразит желания расторгнуть его.

Статья VII

Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

Статья VIII

Соглашение может быть досрочно расторгнуто по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Соглашения Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

第 IX 条

本协议不对缔约方规定财务义务。
根据本协议产生的或与本协议有关的所有争议和分歧，以及在缔约方违反其义务的情况下产生的争议和分歧，应尽可能通过缔约方之间的谈判加以解决。

第 X 条

本协议用中文和俄文写就，一式贰份，双方各执壹份，具有同等法律效力。
中、俄文本如有矛盾、差异或不一致之处，以俄文本为准。

第 XI 条

本协议签署人：

代表

白俄罗斯国立信息
和无线电电子大学

白俄罗斯共和国
明斯克，220013，
波洛夫基大街 6 号
电话：+375 17 379 32 35
传真：+375 17 270 20 33
E-mail: international@bsuir.by
网址: <http://www.bsuir.by>

校长

博古什·瓦季姆

日期: 25 ноября , 2024

代表

西安工业大学

Статья IX

Настоящее Соглашение не влечет юридических и финансовых обязательств для подписавших его Сторон.
Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Соглашению или связанные с ним, а также возникающие в случае нарушения Сторонами своих обязательств, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами.

Статья X

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на китайском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.
При наличии каких-либо противоречий, расхождений или нестыковок между китайским и русским текстами преимущественную силу имеет текст на русском языке.

Статья XI

Подписи Сторон:

От имени:

учреждение образования «Белорусский
государственный университет
информатики и радиоэлектроники»

Республика Беларусь
220013, Минск,
ул. П. Бровки, 6
Тел.: +375 17 379 32 35
Факс: +375 17 270 20 33
E-mail: international@bsuir.by
Website: <http://www.bsuir.by>

Ректор

Богущ Валим Анатольевич

От: 25 ноября , 2024

От имени:

Сианьский политехнический университет

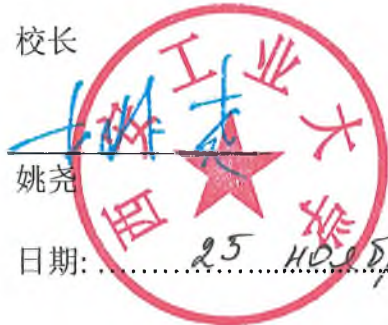
中华人民共和国
陕西省西安市未央区学府中路 2 号, 710021,

电话: +86 29 8617 3084

E-mail: xcbtg@xatu.edu.cn

网址: <https://en.xatu.edu.cn/>

校长



姚尧

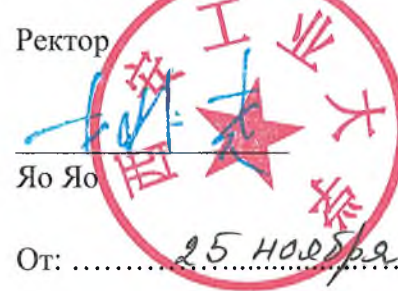
日期: 25 ноября , 2024

Китайская Народная Республика
710021, провинция Шэньси, Сиань,
р-н Вэйян, ул. Сюэфучжунлу, 2
Тел.: +86 29 8617 3084

E-mail: xcbtg@xatu.edu.cn

Website: <https://en.xatu.edu.cn/>

Ректор



Яо Яо

От: 25 ноября , 2024